

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии

Корнева

/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

29.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.15 Теория перевода

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 – «Перевод и переводоведение»

2. Профиль подготовки/специализации/магистерская программа:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: *Баева Е.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии*

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г..

8. Учебный год: 2025-2026 Семестр(-ы): 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);

3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина Б1.О.15 Теория перевода входит в обязательную часть блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОП К-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2	владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знать: специфику видов перевода, основные классификации переводческих приемов, основные модели перевода, особенности реализации переводческих стратегий, нормативные требования к переводу и суть понятий адекватности и эквивалентности, терминологический аппарат теории перевода.
		ОПК-2.3	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, стратегии перевода и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в переводе; осуществлять выбор стратегии перевод в соответствии с целью перевода и другими параметрами коммуникативной ситуации перевода владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности с учетом

				нормативных требований и специфики видов перевода.
--	--	--	--	----------------------------------------------------

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 4 ЗЕТ/144 ч.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы		Трудоемкость				
		Всего	По семестрам			
			3 сем.			
Аудиторные занятия		68	68			
в том числе:	лекции	34	34			
	практические	34	34			
	лабораторные	-	-			
Самостоятельная работа		40	40			
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 36 час., зачет с оценкой – 0 час.)		36	36			
Итого:		144	144			

13.1. Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции			
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Виды перевода: письменный, устный (последовательный, синхронный) и машинный перевод.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
1.3	Описание процесса перевода. Важнейшие	Проблема описания и моделирования процесса перевода. Основные модели описания переводческой	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855

	категории и понятия теории перевода	деятельности: трансформационная, ситуативно-денотативная, семантическая, интерпретативная. Эквивалентность и адекватность. Верность подлиннику и точность перевода. Стратегия перевода. Типы переводческих стратегий.	
1.4	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации как способ компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии. Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации (модуляции). Межъязыковая асимметрия и проблема «ложных друзей переводчика». Переводческие операции с единичными понятиями. Перевод имен собственных, фразеологических единиц, слов-реалий. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода. Понятие лакун, их типы и способы их компенсации при переводе.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
1.5	Деформации текста при переводе	Сознательная и бессознательная деформация текста при переводе. Деформация как изменение эстетической функции текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
1.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Переводческие ошибки и их типология. Основы редактирования текста перевода. Переводчик как двуязычная и поликультурная личность. Понятие когнитивного багажа переводчика и источники его пополнения (лексикографические и интернет-ресурсы). Этика переводческой деятельности.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
2. Практические занятия			
2.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
2.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855

		лингвистическими науками. Виды перевода: письменный, устный (последовательный, синхронный) и машинный перевод.	
2.3	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	Проблема описания и моделирования процесса перевода. Основные модели описания переводческой деятельности: трансформационная, ситуативно-денотативная, семантическая, интерпретативная. Эквивалентность и адекватность. Верность подлиннику и точность перевода. Стратегия перевода. Типы переводческих стратегий.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
2.4	Переводческие трансформации.	Переводческие трансформации как способ компенсации межъязыковой и межкультурной асимметрии. Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации (модуляции). Межъязыковая асимметрия и проблема «ложных друзей переводчика». Переводческие операции с единичными понятиями. Перевод имен собственных, фразеологических единиц, слов-реалий. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода. Понятие лакун, их типы и способы их компенсации при переводе.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
2.5	Деформации текста при переводе	Сознательная и бессознательная деформация текста при переводе. Деформация как изменение эстетической функции текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
2.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Переводческие ошибки и их типология. Основы редактирования текста перевода. Переводчик как двуязычная и поликультурная личность. Понятие когнитивного багажа переводчика и источники его пополнения (лексикографические и	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855

		интернет-ресурсы). Этика переводческой деятельности.	
--	--	------------------------------------------------------	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	История переводческой деятельности	4	2		6	12
2	Общие вопросы теории перевода	6	8		6	20
3	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	6	8		8	22
4	Переводческие трансформации.	6	6		8	20
5	Деформации текста при переводе	6	4		6	16
6	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	6	6		6	18
	Итого:	34	34		40	108+36 (контроль) = 144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лекционного или практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале практического занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Особое внимание следует уделять самостоятельной работе студентов, организация которой проходит в дистанционном формате с использованием ресурсов Электронного университета ВГУ. Студентам предлагаются разные типы тестовых заданий и заданий на анализ конкретных речевых произведений,

направленные на отработку изучаемого учебного материала. Кроме того, особое внимание в рамках самостоятельной работы следует уделять самостоятельному поиску и анализу примеров, иллюстрирующих изучаемый теоретический материал. Примеры выбираются студентами из иноязычных текстов. В качестве формы самостоятельной работы могут быть предложены доклады, предусматривающие самостоятельный поиск, систематизацию необходимой информации, определении степени ее достоверности, а также ее презентацию в аудитории.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода / Г.А. Абраменко: - М. АСТ, 2011 . – 217 с.
2.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (дата обращения: 22.01.2021).
3.	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., изд-во Московского ун-та, 2007. 542 с.
5.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 22.01.2021).
6.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие; Казань: КНИТУ, 2011. Объем (стр):190 – ЭБС Университетская библиотека – http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.bibliocub.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
8	ЭУМК «Общая теория перевода» на электронной платформе «Электронный университет ВГУ» URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 84 (учебная аудитория): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	История переводческой деятельности	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Практическая работа №1
2.	Общие вопросы теории перевода	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Практическая работа №1
3.	Описание процесса перевода. Важнейшие категории и понятия теории перевода	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Практическая работа №1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
		переводу;		
4.	Переводческие трансформации.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Практическая работа №2
5.	Деформации текста при переводе	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2 Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Практическая работа №2
6.	"Постпереводческая" работа с текстом. Личность и навыки профессионального переводчика	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.3 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Практическая работа №2
Промежуточная аттестация форма контроля: 3 семестр – экзамен				Перечень вопросов к экзамену Практическое

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				задание

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория перевода» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Практическая работа №1

№	Задание	Баллы
1.	<p>Прочитайте отрывок из произведения Джованни Моска. Выделите трудности, с которыми может столкнуться переводчик. Чем они обусловлены?</p> <p>«Avete vent'anni?», disse. «Ci credo, perché altrimenti non vi avrebbero nominato; ma ne dimostrate sedici. Più che un maestro sembrate un alunno di quinta che abbia ripetuto parecchie volte. E questo, non ve lo nascondo, mi preoccupa molto. Non sarà uno sbaglio del Provveditorato? C'è proprio scritto Scuola "Dante Alighieri"?». «Ecco qui», dissi mostrando la lettera di nomina. «"Scuola Dante Alighieri"».</p> <p>Подумайте, могли бы вы предложить свой вариант перевода? Какие приемы можно использовать при переводе?</p>	<p>20</p> <p>20</p>
2.	<p>Прочитайте приведенные варианты перевода предложения «Boromir smiled», (доел. Боромир улыбнулся) из трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» на русский язык.</p> <p>Как они соотносятся с трактовкой перевода как интерпретации?</p> <p>Чем, на Ваш взгляд, были мотивированы подобные переводческие решения?</p> <p>«И Боромир, преодолевая смерть, улыбнулся». (Перевод В. Муравьева, А Кистяковского).</p> <p>«Тень улыбки промелькнула на бледном, без кровинки, лице Боромира». (Перевод Н. Григорьевой, В. Грушецкого).</p> <p>«Уста Боромира тронула слабая улыбка». (Перевод М. Каменкович, В. Каррик).</p>	<p>10</p> <p>10</p>
3.	<p>Охарактеризуйте кратко основные модели перевода (основополагающие принципы; термины, в которых осуществляется описание процесса перевода):</p> <p>коммуникативная</p> <p>денотативная</p> <p>трансформационная</p> <p>интерпретативная.</p>	<p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p>

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода»

2) знание базовых категорий переводоведения: прием перевода, переводческая трансформация, модель перевода, стратегия перевода, адекватность и эквивалентность и т.д.

3) умение вычленять переводческие трансформации на примере конкретного речевого произведения и обосновывать их отбор с учетом принятой стратегии перевода

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение применять терминологический аппарат теории перевода для анализа конкретных речевых произведений

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач, ответ на задания текущей аттестации характеризуется полнотой, логичностью и обоснованностью.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом	Базовый уровень	Хорошо

сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

Практическая работа №2

№	Задание	Баллы
1.	Прочитайте нижеследующий текст.	
	Выделите «дискурсивные универсалии», которые необходимо адаптировать к русской культуре.	15
	Выполните перевод. Определите тип переводческой стратегии, к которой вам пришлось прибегнуть. С помощью каких переводческих трансформаций она была реализована?	20
	На ваш взгляд, при переводе каких текстов учет дискурсивных универсалий особенно важен?	15
	Egreggio Ingegner Gardelli, Sono Luca Zanetti, la persona selezionata per svolgere uno stage presso la Sua ditta a partire dal prossimo mese di giugno. Le scrivo per chiederLe un appuntamento al più presto per poter discutere del mio lavoro e per poter avere i documnti necessari da presentare in questura. In attesa di un Suo cortese riscontro porgo Distinti saluti, Luca Zanetti	
2.	Оцените машинный перевод - отрывок из инструкции к стиральной машине. Используя информационные технологии, отредактируйте текст перевода. Объясните стратегию перевода и переводческие трансформации.	20
	Centrifuga	15
	Per cambiare il numero di giri della centrifuga dai programmi preimpostati abbassando per i livelli fino al valore “ ” (scarico	15

	<p>senza centrifuga). L'ultima scelta è “ ” (Pompa stop) - la biancheria rimane immersa nell'ultima acqua di risciacquo.</p> <p>La pompa stop va attivata quando non volete la biancheria troppo stropicciata e se non potete stenderla subito dopo finito il lavaggio. La spia per la scelta dei giri della centrifuga è accesa.</p> <p>Центрифуга</p> <p>Чтобы изменить число оборотов центрифуги от предустановленных программ, понизив для уровней до значения “ ” (выпуск без центрифуги). Последний выбор - "" (остановка насоса) - белье остается погруженным в последнюю промывочную воду.</p> <p>Насос stop должен быть активирован, если вы не хотите, чтобы белье было слишком скомкано, и если вы не можете разложить его сразу после стирки. Горит индикатор выбора оборотов центрифуги.</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода», знание базовых категорий переводоведения: прием перевода, переводческая трансформация, модель перевода, стратегия перевода, адекватность и эквивалентность и т.д.

2) умение связывать теорию с практикой

3) умение применять переводческие трансформации при переводе конкретного текста и обосновывать их отбор с учетом принятой стратегии перевода и достижения необходимого уровня эквивалентности

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение применять терминологический аппарат теории перевода для анализа собственных переводов

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформирован	Шкала оценок
---------------------------------	---------------------	--------------

	ности компетенций	
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач, ответ на задания текущей аттестации характеризуется полнотой, логичностью и обоснованностью..	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса и одно практическое задание.

Перечень вопросов к экзамену

1. История перевода. Переводы Библии.
2. История перевода: основные этапы и персоналии.
3. Современные тенденции и новшества в переводе
4. Проблема определения перевода, единицы перевода, проблема переводимости.

5. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.
6. Оценка качества перевода в терминах эквивалентности и адекватности.
7. Денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная модели перевода.
8. Устный последовательный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
9. Синхронный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
10. Полный письменный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
11. Машинный перевод.
12. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
13. Лексические проблемы перевода: интернациональная лексика, аббревиатуры и ложные друзья переводчика.
14. Лексические проблемы перевода: система мер и перевод имён собственных, географических и других названий.
15. Способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация и калькирование, приближенный (уподобляющий) перевод и экспликация.
16. Лексико-семантические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.
17. Проблемы и способы перевода фразеологических единиц.
18. Грамматические трансформации: перестановки, добавления и опущения.
19. Синтаксические трансформации.
20. Типология переводческих ошибок.

Пример практического задания к экзамену:

Прочитайте отрывок из произведения М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Оцените, какие трудности ожидают переводчика. Предложите варианты перевода некоторых реалий.

И тут знойный воздух сгустился перед ним, и соткался из этого воздуха прозрачный гражданин престранного вида. На маленькой головке жокейский картузик, клетчатый кургузый воздушный же пиджачок... Гражданин ростом в сажень, но в плечах узок, худ неимоверно, и физиономия, прошу заметить, глумливая.

Жизнь Берлиоза складывалась так, что к необыкновенным явлениям он не привык. Еще более побледнев, он вытаращил глаза и в смятении подумал: «Этого не может быть!..»

Но это, увы, было, и длинный, сквозь которого видно, гражданин, не касаясь земли, качался перед ним и влево и вправо.

Тут ужас до того овладел Берлиозом, что он закрыл глаза. А когда он их открыл, увидел, что все кончилось, марево растворилось, клетчатый исчез, а заодно и тупая игла выскочила из сердца.

– Фу ты черт! – воскликнул редактор, – ты знаешь, Иван, у меня сейчас едва удар от жары не сделался! Даже что-то вроде галлюцинации было, – он попытался усмехнуться, но в глазах его еще прыгала тревога, и руки дрожали.

Однако постепенно он успокоился, обмахнулся платком и, произнеся довольно бодро: «Ну-с, итак...» – повел речь, прерванную питьем абрикосовой.

Оцените перевод этого отрывка на итальянский язык, сопоставьте текст оригинала и перевода. Применены ли при переводе какие-то переводческие

приемы или трансформации? Если да, то какие? Объясните выбор переводчиком стратегии и приемов перевода.

A questo punto l'aria torrida gli si infittí davanti, e da essa si formò un diafano personaggio dall'aspetto assai strano. Un berretto da fantino sulla piccola testa, una giacca a quadretti striminzita, anch'essa fatta d'aria... Un personaggio alto piú di due metri, ma stretto di spalle, magro fino all'inverosimile, e dalla faccia - prego notarlo - beffarda. La vita di Berlioz era cosí fatta che agli avvenimenti straordinari egli non era abituato. Impallidendo ancora di piú, spalancò gli occhi e pensò sconcertato: «Non è possibile!...»Ma, ahimè, era possibile, e lo spilungone, attraverso il quale passava lo sguardo, oscillava davanti a lui senza toccare la terra. Allora il terrore s'impadroní a tal punto di Berlioz che egli chiuse gli occhi. Quando li riaprí, vide che tutto era finito, il miraggio si era dissolto, l'uomo a quadretti era sparito, e insieme l'ago spuntato gli era uscito dal cuore. - Accidenti, che diavolo! - esclamò il direttore. - Lo sai, Ivan, c'è mancato poco che mi venisse un colpo per il caldo! Ho avuto perfino una specie di allucinazione... - tentò di ridacchiare, ma negli occhi gli ballava ancora l'inquietudine e le mani tremavano. Però a poco a poco si calmò, si fece aria col fazzoletto, e proferendo con una certa baldanza: - Be', allora... - riprese il discorso che era stato interrotto dal succo di albicocca.

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода», знание базовых категорий переводоведения: прием перевода, переводческая трансформация, модель перевода, стратегия перевода, адекватность и эквивалентность и т.д.

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение применять терминологический аппарат теории перевода для анализа конкретных речевых произведений

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами,	Повышенный уровень	Отлично

данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) *(базовый уровень сложности)*

1. В переводе в языке текста подлинника носит название:

- А) переводящий язык (ПЯ)
- Б) инвариант перевода
- В) исходный язык (ИЯ)**

2. Язык текста перевода принято называть:

- А) инвариант перевода
- Б) переводящий язык (ПЯ)**
- В) исходный язык (ИЯ)

3. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это:

- А) конкретизация
- Б) калькирование**
- В) эквивалентность

4. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника это:
- А) генерализация
 - Б) конкретизация
 - В) перестановка**
5. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением это:
- А) конкретизация**
 - Б) перестановка
 - В) генерализация
6. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением это:
- А) генерализация**
 - Б) конкретизация
 - В) метонимия
7. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению это:
- А) инварианты перевода
 - Б) переводческая транскрипция
 - В) ложные друзья переводчика**
8. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, это:
- А) калькирование
 - Б) переводческие трансформации**
 - В) переводческая транскрипция
9. Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа, это:
- А) термины
 - Б) ложные друзья переводчика
 - В) реалии**
10. Игра слов
- А) всегда передается в переводе
 - Б) никогда не передается в переводе
 - В) может быть передана в переводе**

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

11. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):
Переводческий прием, при котором переводчик заменяет утвердительную форму в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, называется _____ **антонимический**

12. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):
Переводческий прием, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода какими-либо другими средствами _____ **Компенсация**

13. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):
Языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах, называются _____

Реалии

14. Адекватность в переводе означает соответствие оригиналу по форме и _____
функция

15. Предположительно первые зачатки литературного перевода возникли в Древнем Египте. **(ВЕРНО)**

16. Первый перевод Библии на греческий язык называется Септуагинта. **(ВЕРНО)**

17. Всемирный день перевода отмечается 30 сентября. Это связано с датой смерти св. Иеронима. **(ВЕРНО)**

18. «Джорджтаунский эксперимент», или «опыт Достера» это первый опыт машинного перевода. **(ВЕРНО)**

19. Эквивалентность перевода оригиналу – это общность содержания текстов оригинала и перевода. **(ВЕРНО)**

20. Переводческая транскрипция – это воспроизведение в переводе звучания слова оригинала. **(ВЕРНО)**

Критерии оценивания (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) *(базовый уровень сложности)*
(0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) *(повышенный уровень сложности)* (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) *(высокий уровень сложности)*

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);

- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации